Porównanie tłumaczeń Hioba 8:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ci, którzy cię nienawidzą, okryją się wstydem, a namiot bezbożnych zniknie. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wstyd padnie na tych, którzy cię nienawidzą, a namioty bezbożnych poznikają. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdyż ci, którzy cię nienawidzą, okryją się hańbą, a namiotu niegodziwych *już* nie będzie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdyż, którzy cię mają w nienawiści, obleczeni będą wstydem, a przybytku niepobożnych nie będzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Którzy cię mają w nienawiści, obleczeni będą wstydem, i przybytek niezbożnych nie będzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wrogowie okryją się wstydem, przepadną namioty występnych. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Twoi nieprzyjaciele okryją się hańbą, a namiot bezbożnych zniknie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy twoi nieprzyjaciele okryją się wstydem i runie namiot niesprawiedliwych. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Twoi wrogowie natomiast okryją się hańbą, rozpadnie się namiot bezbożnych”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nieprzyjaciele twoi okryją się hańbą, a namiot szyderców przepadnie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вороги ж їхні зодягнуться у завстидження, а безбожному не буде життя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | twoi nieprzyjaciele okryją się hańbą, a namiotu niegodziwych nie będzie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ci, którzy cię nienawidzą, okryją się hańbą, a namiotu niegodziwców już nie będzie”. |